

The logo consists of a stylized, light blue graphic element on the left, resembling a curved shape or a stylized letter 'B'.

BodyMap
VACUUM SYSTEM BY ORTHOMAX



Wytwórca ponosi odpowiedzialność za właściwe funkcjonowanie wyrobu wyłącznie w przypadku jego zakupu u wykwalifikowanego pracownika firmy REH4MAT Sp. z o.o. lub w wyspecjalizowanym sklepie medycznym.

REH4MAT Sp. z o.o. zastrzega sobie prawo do wprowadzania zmian technicznych i handlowych w treści instrukcji bez wcześniejszego uprzedzenia.

Manufacturer takes responsibility for proper usage of the product only when the product was purchased from qualified REH4MAT Sp. z o.o. employee or at specialized medical store.

REH4MAT Sp. z o.o. reserve the right to introduce technical and trading changes in the content of the instruction without warning.



Wyrób Medyczny klasy I zgodny z Rozporządzeniem Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2017/745 z dnia 5 kwietnia 2017r. w sprawie wyrobów medycznych. Na wyrób producent wystawił stosowną deklarację zgodności.

Product marked with the CE sign is Class I medical device, of rule 1, consistent with the requirements of Regulation (EU) 2017/745 of the European Parliament and of the Council of 5 April 2017 on medical devices.



Firma REH4MAT Sp. z o.o. wdrożyła system zarządzania jakością zgodny z normą ISO 13485 w zakresie projektowania całości produkcji, sprzedaży i serwisu. System certyfikowany przez Det Norske Veritas.

REH4MAT Sp. z o.o. Company introduced quality management system ISO 13485 regarding production, sales and service. The system is certified by Det Norske Veritas.

- **BodyMap[®] A**
Poduszka do siedzenia
- **BodyMap[®] A+**
Poduszka do siedzenia ze stabilizacją miednicy i z klinem międzyudowym
- **BodyMap[®] A PRO**
Poduszka do siedzenia z klinem i stabilizacją miednicy
- **BodyMap[®] B**
Poduszka oparcia
- **BodyMap[®] B+**
Poduszka oparcia z boczną stabilizacją tułowia
- **BodyMap[®] C**
Oparcie z pelotami bocznymi i zagłówkiem
- **BodyMap[®] AB**
Fotelik
- **BodyMap[®] AC**
Fotelik z pelotami bocznymi i zagłówkiem
- **BodyMap[®] D**
Zagłówek
- **BodyMap[®] DX**
Zagłówek motylkowy
- **BodyMap[®] DY**
Zagłówek prosty
- **BodyMap[®] DZ**
Zagłówek trójkątny
- **BodyMap[®] E**
Stabilizator przedramienia do wózków i pionizatorów
- **BodyMap[®] H**
Jednostronny stabilizator tułowia
- **BodyMap[®] K**
Materac stabilizujący
- **BodyMap[®] M**
Poduszka stabilizująca kończyny górne
- **BodyMap[®] N**
Poduszka korygująca ustawienie stóp
- **BodyMap[®] O**
Walek stabilizujący
- **BodyMap[®] S Swimmer**
Poduszka do pływania
- **BodyMap[®]**
Stelaże pozycjonujące
- **BodyMap[®] VISmemo™**
Pokrowce termoaktywne
- **BodyMap[®] A**
Seat cushion
- **BodyMap[®] A+**
Sitting positioning cushion with thigh abductor wedge and lateral supports
- **BodyMap[®] A PRO**
Seat cushion with wedge and pelvic stabilization
- **BodyMap[®] B**
Back cushion
- **BodyMap[®] B+**
Backrest cushion with lateral supports
- **BodyMap[®] C**
Back cushion with headrest and lateral support
- **BodyMap[®] AB**
Positioning chair
- **BodyMap[®] AC**
Positioning chair with headrest and lateral support
- **BodyMap[®] D**
Headrest
- **BodyMap[®] DX**
Butterfly headrest
- **BodyMap[®] DY**
Straight headrest
- **BodyMap[®] DZ**
Triangular headrest
- **BodyMap[®] E**
Upper limb support for wheelchairs, strollers and standing frames
- **BodyMap[®] H**
Unilateral trunk stabilizer
- **BodyMap[®] K**
Stabilizing mattress
- **BodyMap[®] M**
Cushion stabilizing the upper limbs
- **BodyMap[®] N**
Foot correction cushion
- **BodyMap[®] O**
Stabilizing roller
- **BodyMap[®] S Swimmer**
Bath ring
- **BodyMap[®]**
Frames
- **BodyMap[®] VISmemo™**
Covers with thermo-active foam

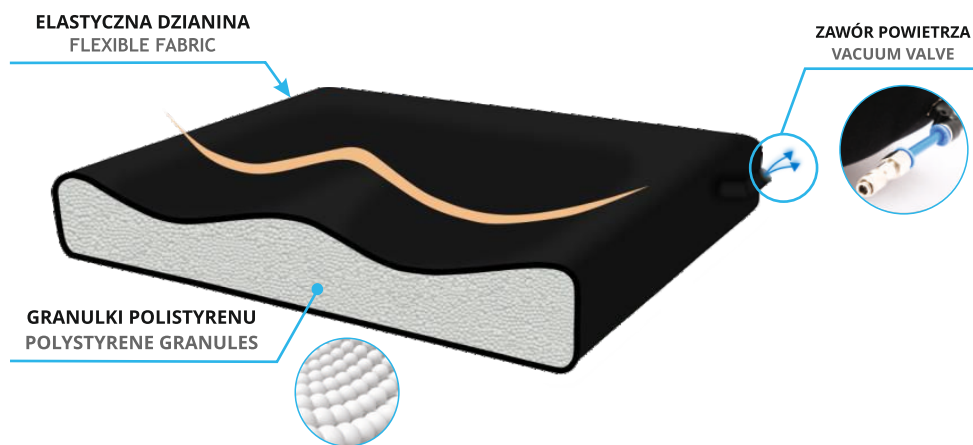
5	WSTĘP INTRODUCTION
7	WSKAZANIA, PRZECIWWSKAZANIA INDICATIONS, CONTRAINDICATIONS
8	JAK UŻYWAĆ? HOW TO USE?
12	POMPKI PUMPS
13	CZYSZCZENIE, KONSERWACJA, NAPRAWA CLEANING, MAINTENANCE, REPAIR
16	TEST SZCZELNOŚCI THE AIR LEALAGE TEST
18	ZAWÓR SERWISOWY MAINTENANCE VALVE
21	ZASADY BEZPIECZEŃSTWA SAFETY RULES
25	OZNAKOWANIE LABELLING

System **BodyMap[®]** to zespół wyrobów medycznych Klasy I, przeznaczonych dla osób dorosłych i dla dzieci z porażeniem mózgowym, kompensujących i łagodzących upośledzenie poprzez stabilizację chorego w pozycji siedzącej lub leżącej.

Doskonale sprawdza się w opiece nad osobami niepełnosprawnymi, w profilaktyce przeciwoleżynowej oraz w przypadku występowania napięć mięśniowych.

BodyMap[®] System refers to first class medical products which are designed for adults as well as children with cerebral palsy. All these products provide perfect stabilization during seating or lying position.

What is more, it is a perfect choice for the disabled due to the fact that it prevents bed sores.



BodyMap[®] to system wykorzystujący metodę podciśnieniową. W skład systemu wchodzi poduszki i materace stabilizujące, wypełnione granulkami polistyrenu, które idealnie odwzorowują kształt ciała pacjenta. Stabilizacja pacjentów niepełnosprawnych przy użyciu tej metody jest znana i od wielu lat stosowana w krajach Europy Zachodniej.

Z powodzeniem stosuje się ją również w trakcie transportu pacjentów w ratownictwie medycznym. Granulki swobodnie przemieszczają się wewnątrz poduszki, dzięki czemu można jej nadać pożądany kształt. Jeżeli pacjent usiądzie na otwartej poduszce lub oprze się o nią, poduszka idealnie odwzoruje kształt jego ciała, tworząc jego swoistą mapę.

W wyniku odessania z wnętrza produktu powietrza, pomiędzy sąsiadującymi granulkami zwiększa się siła tarcia, która utrwała nadany poduszce kształt.

BodyMap[®] System uses vacuum method. This method refers to pillows and mattresses which are filled with polystyrene granules thanks to which products can model according to patient's body. Polystyrene granules move freely inside the device thanks to which it is possible to model the cushion. The cushion perfectly models according to patient's body when patient either sits or leans on the cushion. The shape of cushion doesn't change easily because of the fact that the air is sucked out of the cushion.

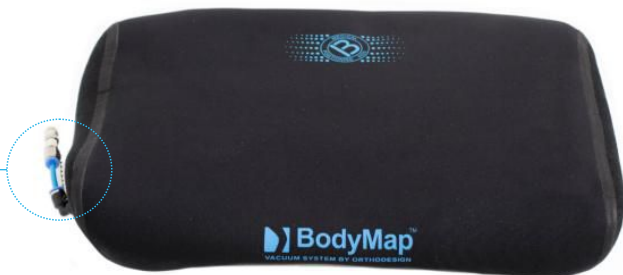


ZAWÓR

Służy do odsysania powietrza z poduszki. Wyposażony w łańcuszek, który zapobiega zgubieniu zaworu.

VACUM VALVE

It is used to pump the air out of the cushion. Equipped with a chain that prevents the valve from being lost.



ZAWÓR SERWISOWY

Wraz z woreczkiem z granulatem umożliwia dowolne sterowanie ilością granulatu w poduszkach BodyMap[®]. Zawór wykonywany jest w standardzie w wybranych poduszkach BodyMap[®]. W pozostałych poduszkach zawór serwisowy wykonywany jest na zamówienie.

MAINTENANCE VALVE

Together with the granule bag makes it possible to control the amount of the granules in the BodyMap[®] cushions. The valve is a standard equipment in the selected BodyMap[®] cushions. In other cushions, the valve is made on request.



FUNKCJA SZCZEPNA

Wybrane poduszki pokryte są od spodu materiałem z funkcją samoszczepną. Możemy do niej przyczepiać różnego rodzaju elementy posiadające taśmy Velcro. W pozostałych poduszkach funkcja samoszczepna wykonywana jest na zamówienie.

SELF-ADHESIVE FUNCTION

The bottom of selected cushions is covered with self-adhesive function. Various elements can be easily attached to it with Velcro tapes. In other cushions, the self-adhesive function is made on request.

GRUPA DOCELOWA

Osoby wymagające stabilizacji i kompensacji deficytów wynikających z deformacji układu kostno -stawowego oraz osłabienia mięśni posturalnych.

TARGET GROUP

People requiring stabilization and compensation of deficits resulting from deformation of the osteoarticular system and weakening of postural muscles.

WSKAZANIA DO STOSOWANIA

- Choroby neurologiczne i ortopedyczne wymagające stabilizacji ciała lub jego części.
- Stany po zabiegach chirurgicznych, ortopedycznych, wymagających stabilizacji ciała lub jego części.
- Wady postawy.
- Osłabienie siły mięśniowej.
- Mózgowe porażenie dziecięce - różne postacie.
- Terapia łożeniowa.

INDICATIONS FOR USE

- Neurological and orthopedic diseases requiring stabilization of the body or its parts.
- Conditions after surgical or orthopedic procedures requiring stabilization of the body or its parts.
- Posture defects.
- Muscle weakness Cerebral Palsy - various forms.
- Postural therapy.

PRZECIWSKAZANIA DO STOSOWANIA

- Uczulenie na neopren.
- Nieprawidłowe ułożenie osoby przy pomocy systemu BodyMap[®] może prowadzić do deformacji w obrębie stawów, a długotrwałe utrzymywanie leżącego w jednej pozycji znacznie zwiększa ryzyko wystąpienia odleżyn.

CONTRAINDICATIONS FOR USE

- Allergic to neoprene.
- Incorrect positioning of a person using the BodyMap[®] System may lead to deformation of the joints, and keeping the person lying in one position for a long time significantly increases the risk of pressure ulcers.



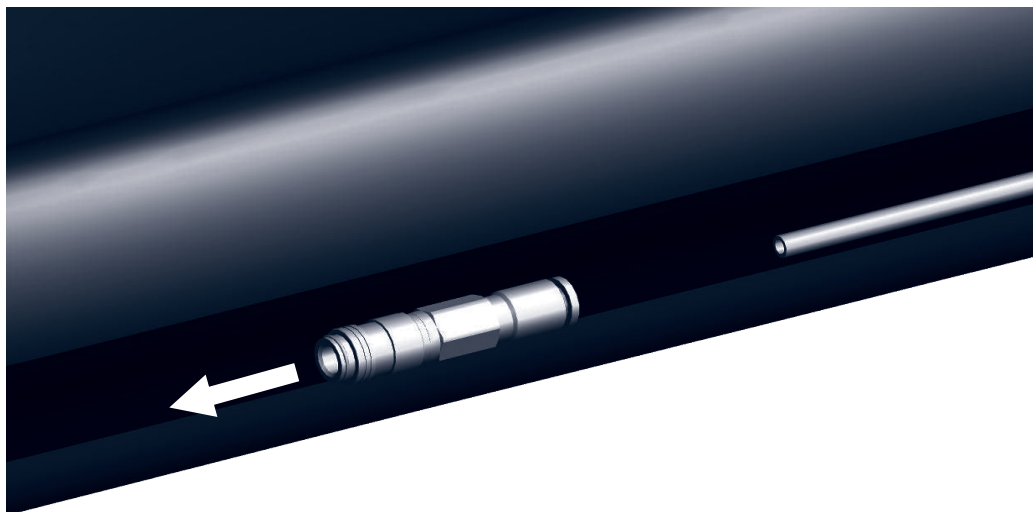
Przed przystąpieniem do formowania poduszki, należy najpierw przywrócić ją do stanu poprzedniego. W tym celu należy zdjąć zawór z wężyka aby wpuścić do poduszki powietrze. Czynność ta ma na celu wyrównanie ciśnienia wewnątrz wyrobu z ciśnieniem atmosferycznym na zewnątrz.

Concerning shaping the cushion, it is highly important to open valve so as to let the air in. This activity is done in order to equalize pressure inside the device with atmospheric pressure.



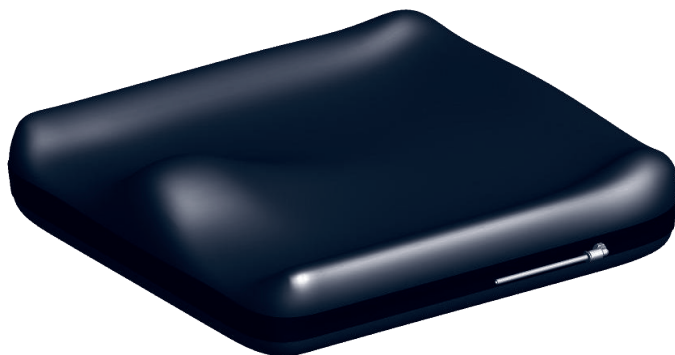
W celu otwarcia zaworu należy kciuk dłoni oprzeć na powierzchni czołowej zaworu, natomiast palcem wskazującym i środkowym nacisnąć niebieski pierścień zwalniający (1), jednocześnie zsuwając zawór z wężyka (2).

In order to open valve it is necessary to put thumb on frontal valve surface. Moreover, use your middle as well as index finger to press blue ring (1) and simultaneously slip off valve from pipe (2).



Ze względu na małe gabaryty zaworu, należy zwracać uwagę na to, by go nie zgubić. Jest to bardzo istotne szczególnie wówczas, gdy czynności tej dokonujemy na zewnątrz pomieszczeń. Aby temu zapobiec, zawór został wyposażony w łańcuszek.

Be careful with the valve because it is small and it can be easily lost. Be cautious especially when you perform all activities outside.

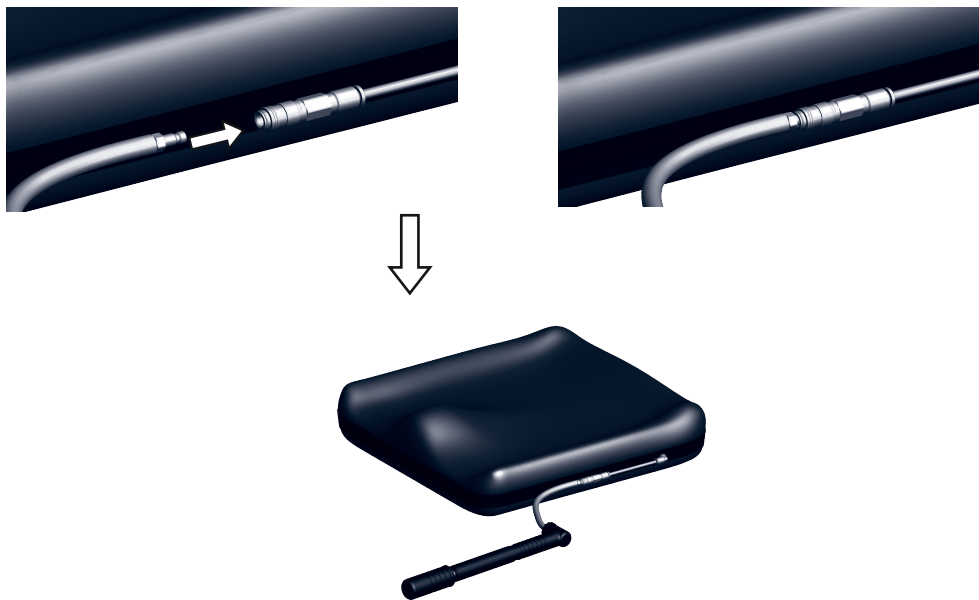


Poduszkę bez zaworu należy pozostawić na kilka minut w celu wyrównania ciśnienia.

Cushion without valve should be left for few minutes only so as to equalize pressures.

Następnie należy nadać poduszce pożądany kształt. Aby formować poduszkę należy założyć zawór na wężyk, rozprościć równomiernie granulat i wstępnie odciągnąć powietrze za pomocą pompki tak, aby poduszka była nadal miękka i możliwa do kształtowania. Następnie obciążamy poduszkę, siadając na niej lub opierając się o nią (w zależności od tego z jakiego rodzaju poduszką mamy do czynienia) i przystępujemy do właściwego odciągania powietrza z poduszki.

Next, shape the cushion so that it fits to the user's body. In order to shape the cushion, spread the granules evenly and let the air out with a pump so that the cushion is still soft and it is possible to shape it. Next you can shape it by sitting or leaning on it - it depends on the type of the cushion. Now you can start to properly pump the air out of the cushion.

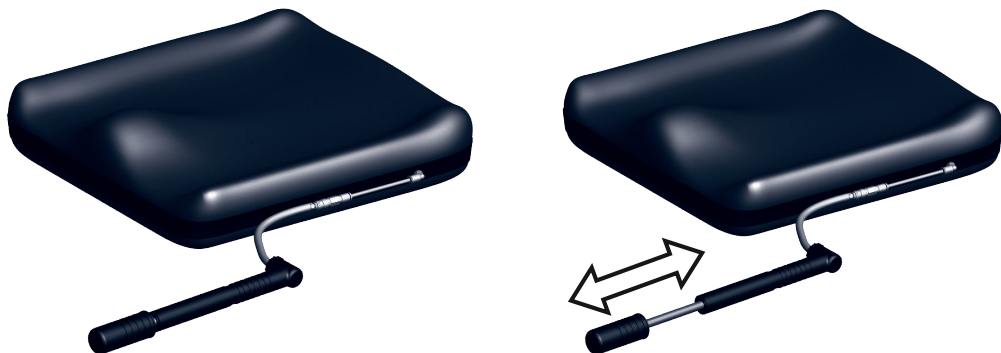


Pod żadnym pozorem nie należy obciążać i naciskać wyrobu BodyMap[®] w momencie, gdy jest do niego wpuszczone powietrze i gdy założony jest zawór. Może to skutkować uszkodzeniem i rozszczelnieniem poduszki!

It is not allowed to press and load the BodyMap[®] device in case the air is inside and the vacuum valve is assembled. This may damage the pillow!

Odciąganie powietrza z poduszki przy użyciu pompki odbywa się poprzez wykonywanie posuwisto zwrotnych ruchów tłoka pompki, naprzemiennie odciągając i wciskając go.

Move piston of the pump forward and backward so as to let out the air.

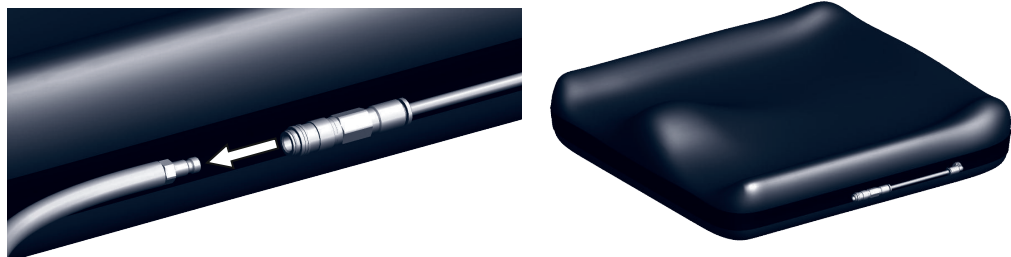


Powietrze należy wyciągać tak długo, aż poduszka stanie się zadowalająco twarda. W trakcie tej czynności kształt poduszki można swobodnie modelować. Im dłużej wypompowujemy powietrze z poduszki tym jest ona twardsza i stabilniejsza.

Air should be let out until it is properly hard. The shape of cushion can be easily shaped during this activity. Pump out longer so as to make cushion harder and more solid.

Po osiągnięciu pożądanego kształtu i twardości poduszki, należy odłączyć pompkę podciśnieniową. Zawór automatycznie zamknie dopływ powietrza do poduszki.

Once the shape as well as hardness of cushion is done, it is necessary to disconnect vacuum pump. Valve will automatically close air supply for cushion.



**Do każdego wyrobu w zależności od rozmiaru dostarczamy pompkę podciśnieniową.
Each product is equipped with vacuum pump, depending on product size.**

POMPKI STANDARDOWE STANDARD PUMPS

BM_001 POMPKA MAŁA RĘCZNA

Poręczna, mała, idealna do małych i średnich poduszek. Dostarczana w zestawie z każdą poduszką.

BM_001 SMALL HAND VACUUM PUMP

Handy, small vacuum pump. Perfect for small and medium cushions. Each cushion includes this vacuum pump free of charge.



BM_002 POMPKA DUŻA RĘCZNA

Bardzo wydajna pompka duża ręczna. Idealna do materacy i dużych poduszek.

BM_002 LARGE HAND PUMP

Very efficient manual vacuum pump. Perfect for mattresses and big cushions.



POMPKI DODATKOWE ADDITIONAL PUMPS

BM_003 POMPKA ELEKTRYCZNA

Bardzo poręczna i wydajna pompka wyposażona w zasilacz elektryczny. Możliwość zasilania również bateriami AA (brak z zestawie).

BM_003 ELECTRIC PUMP

Handy and very efficient electric vacuum pump. Equipped with electric charger. Can work with AA battery also (not included).



BM_005 POMPKA DWUFUNKCYJNA ELEKTRYCZNA

Pompka dwufunkcyjna elektryczna umożliwia szybkie odpompowanie lub dopompowanie powietrza w celu uzyskania wymaganej twardości. Polecana szczególnie do dużych poduszek oraz materaców

BM_005 ELECTRIC DUAL-FUNCTION PUMP

Electric dual-function pump allows precise pumping out or in the air in order to achieve the desired hardness. Strongly recommended for large cushions and mattresses.



BM_006 PISTOLET PNEUMATYCZNY DO GRANULATU

Pistolet pneumatyczny do granulatu pozwala w szybkim tempie zwiększyć ilość wypełnienia poduszki. Szczególnie rekomendowany do dużych poduszek oraz materaców.

BM_006 AIR VACUUM BLOW GUN

The Air Vacuum Blow Gun helps to quickly increase the amount of granules in the cushion. It's especially recommended for large cushions and mattresses.



- Poduszki powinny być czyszczone regularnie z kurzu za pomocą suchej szczoteczki lub odkurzacza z ssawką z miękkim włosiem. W przypadku mocniejszych zabrudzeń wyrób należy czyścić miejscowo pod lekkim strumieniem bieżącej wody w temp. do 40 °C.
Cushions should be regularly cleaned with the aid of dry brush or vacuum cleaner equipped with attachment made of soft bristles. If stains are big, it is necessary to clean them with running water in a temperature up to 40 °C.
- Do czyszczenia można również stosować łagodny detergent, taki np. jak: płyn do naczyń lub roztwór mydła. Po użyciu detergentu czyszczone miejsce spłukać pod bieżącą wodą i wysuszyć miękkim ręcznikiem.
It is also possible to use detergent such as washing-up liquid or soap solution. Remember to rinse cleaned place off with running water and dry it with soft towel.
- Do czyszczenia nie wolno używać środków na bazie rozpuszczalników: toluen, aceton oraz chloru ani jego pochodnych.
It is forbidden to use solvents: toluene or acetone. It is forbidden to use chlorine or its derivatives.
- Suszyć z daleka od źródeł ciepła.
Dry far from direct heat.
- Podczas procesu czyszczenia ze szczególną ostrożnością należy podchodzić do banderol zabezpieczających miejsca łączenia elementów poduszek. Podczas czyszczenia wyrobów należy zwrócić uwagę, aby przypadkowo nie rozciąć lub nie przekłuć powłoki poduszki, do przeprowadzania tych czynności nie wolno używać ostrych narzędzi.
Remember to be careful when you clean banderoles which protect places that connect cushion's elements. It is necessary to be cautious not to cut or pierce cushion; do not use any sharp tools for cleaning.
- W przypadku uszkodzenia poduszki, możemy ją naprawić dołączonym standardowo zestawem naprawczym. Zestaw składa się ze specjalnego kleju neoprenowego oraz zestawu łatek, którymi możemy uszczelnić uszkodzoną poduszkę. W trakcie naprawy należy postępować zgodnie z instrukcją dołączoną do zestawu.
You can repair damaged cushion using repair kit which is included free of charge to each product. Kit consist of special neoprene super glue and few patches which you can use to seal the damage surface of the cushion. During the repair, follow the instructions included in the kit.
- W przypadku większych uszkodzeń mechanicznych, poduszkę należy przesłać do producenta w celu jej naprawy.
Cushion should be sent to manufacturer in case of mechanical damages.
- Poduszka BodyMap[®] nie powinna być narażona na działanie ekstremalnych temperatur oraz niekorzystnych warunków atmosferycznych (deszcz, śnieg). Nie należy jej użytkować ani przechowywać w mocno nasłonecznionych miejscach. Poduszka powinna być przechowywana w czystym i suchym pomieszczeniu, w temperaturze pokojowej.
The BodyMap[®] cushion should not be exposed to extreme temperatures and unfavorable weather conditions (rain, snow). It should not be used or stored in direct sunlight. The cushion should be stored in a clean and dry place at room temperature.



UWAGA!

Aby uniknąć opadania granulatu w poduszkach z oparciem (B, C, AB, AC, etc.) podczas formowania kształtu, należy postępować następująco:

- położyć poduszkę na płaskiej powierzchni,
- rozprościć równomiernie granulat w środku poduszki na całej jej powierzchni,
- odciągnąć wstępnie powietrze tak, aby poduszka nadal była miękka i możliwa do formowania,
- umieścić poduszkę w miejscu jej przeznaczenia,
- rozpocząć finalne modelowanie siadając na niej lub modelując ją ręcznie.

ATTENTION!

To avoid falling down the granules during molding the cushions with backrest (B, C, AB, AC, etc.) please follow the steps below:

- place the cushion on flat surface,
- spread the granules inside the cushion evenly,
- vacuum the cushion a little bit so it can still be floppy and moldable,
- put the cushion on its place,
- start the final molding seating on it or mold it manually.

UWAGA!

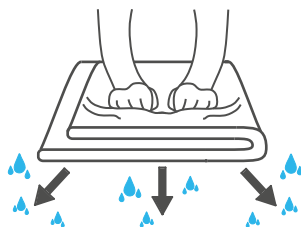
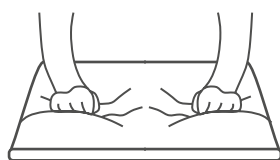
Dotyczy poduszki BodyMap[®] K: Przed przystąpieniem do czyszczenia pokrowca z pianką termoaktywną VISmemo[™], należy wyciągnąć piankę z wewnętrznej kieszeni pokrowca. Piankę można przetrzeć zwilżoną, czystą ściereczką. Poddanie jej nieodpowiedniemu czyszczeniu może spowodować utratę jej właściwości lub zniszczenie.

ATTENTION!

Applies to BodyMap[®] K pillow: Before cleaning the cover with VISmemo[™] thermal foam, remove the foam from the inner pocket of the cover. The foam can be wiped with a dampened, clean cloth. Subjecting it to improper cleaning may cause it to lose its properties or become damaged.

Pozostałe poduszki BodyMap[®]: Pokrowiec z pianką termoaktywną VISmemo[™] należy ściągnąć z poduszki oraz prać ręcznie w temperaturze do 40°C, przy użyciu delikatnego środka czyszczącego, delikatnie ją ugniatając. Nie stosować płynu zmiękczającego tkaniny. Nadmiar wody należy usunąć poprzez delikatne wygniatanie wody (pomocne może być złożenie pokrowca).

Other BodyMap[®] pillows: The cover with VISmemo[™] thermoactive foam should be pulled off the pillow and washed by hand at up to 40°C, using a mild detergent, kneading it gently. Do not use fabric softener. Remove excess water by gently kneading the water (folding the cover may be helpful).



UWAGA!

Pianka termoaktywna VISmemo™ jest bardzo delikatna, dlatego też niezbędne są szczególne środki ostrożności. Wyrobów z pianką termoaktywną VISmemo™ nie wolno prać w pralce, wirować, wykręcać.

ATTENTION!

VISmemo™ thermal foam is very delicate, so special precautions are necessary. Products with VISmemo™ thermoactive foam must not be washed in a washing machine, spun, wrung out.

UWAGA!

W przypadku pokrowca nieprzemakalnego z pianką termoaktywną nie ma możliwości wyciągnięcia pianki. W tym przypadku pokrowiec można poddać procesowi dezynfekcji środkami przedstawionymi w tabeli poniżej.

ATTENTION!

Regarding a waterproof cover with the thermo-active foam, it is not possible to remove the foam. In this case, the cover can be disinfected with the means shown in the table below.

ŚRODKI DOZWOLONE / METHODS AND AGENTS ALLOWED

Rodzaj środka aktywnego lub powierzchniowo - czynnego / Type of active agent or surfactant		
2-propanol	35%	Spryskać powierzchnię wyrobu środkiem dezynfekcyjnym, pozostawić czas działania środka, po czym należy zmyć wodą i wysuszyć. Spray the product surface with disinfectant and leave it for the action time then wash it out and dry agent out.
1-propanol	25%	
Chlorek benzyloalkiloamonowy / Benzalkonium chloride	0,2%	
Glukoprotamina / Glucoprotamin	25%	
Etanol / Ethanol	10%	

TAB. 1

Poduszka po odciągnięciu powietrza powinna zachować nadany wcześniej kształt przez co najmniej 48 godzin*. W przeciwnym wypadku należy sprawdzić poduszkę, samodzielnie wykonując **TEST SZCZELNOŚCI**:

After pumping the air out, the cushion should keep its shape for at least 48 hours*. In case it loses its shape sooner, check the cushion yourself by carrying out **THE AIR LEAKAGE TEST**:

KROK 1. Czy poduszka nie ma widocznych uszkodzeń mechanicznych, rozdarć, przetarć, oraz czy materiał nie uległ rozklejeniu?

Jeżeli na poduszce znajduje się rozdarcie niewielkich rozmiarów, można spróbować naprawić ją samodzielnie za pomocą dołączonego ZESTAWU NAPRAWCZEGO (należy stosować się do zaleceń opisanych w instrukcji zestawu). Jeżeli uszkodzenie jest duże, poduszkę należy odesłać do wytwórcy w celu naprawy (należy pamiętać, że mechaniczne uszkodzenia poduszki, otarcia, przetarcia nie podlegają reklamacji).

STEP 1. Check if the cushion has no visible mechanical damage, tearing or signs of wear and if the connective elements have not been damaged.

If the cushion has a small tearing, you can try to fix it yourself using the REPAIR KIT, which is added to the cushion (follow the instructions included). If the damage is significant, contact the manufacturer to have the cushion repaired (warranty does not cover mechanical damage or tearing of the cushion).

KROK 2. Należy wykonać konserwację wężyka, służącego do odciągania powietrza, poprzez:

- wyjęcie niebieskiego wężyka z poduszki i usunięcie zaworu,
- odcięcie końcówki wężyka po obu stronach, na odległość około 10 mm,
- ponowne zamontowanie wężyka na poduszcze, włożenie na niego zaworu.

Po wykonaniu KROKU 2 należy ponownie sprawdzić szczelność poduszki poprzez odciągnięcie z niej powietrza i nadanie kształtu. Jeżeli stwierdzimy, że poduszka nadal jest nieszczelna, należy przejść do KROKU 3.

STEP 2. Carry out the maintenance of the tube, which is used for pumping the air out:

- take the blue tube out of the cushion by pressing the blue clenching elements and remove the valve,
- cut off about 10 mm of the tube on both sides,
- insert the tube back into the cushion and put the valve on it.

After STEP 2, check again if the cushion is airtight by shaping the cushion and pumping the air out of it. If the cushion still does not keep the shape, proceed to STEP 3.

*Na zachowanie kształtu przez poduszkę BodyMap[®] ma wpływ wiele czynników, tj. rodzaj poduszki, jej wielkość, częstość użytkowania, temperatura otoczenia i waga użytkownika. Poduszka powinna zachować swój kształt od kilku dni do kilku tygodni. Jeżeli poduszka nie jest używana i w okresie 48 godzin traci nadany wcześniej kształt, może oznaczać to, że jest uszkodzona i należy zgłosić się do wytwórcy w celu jej naprawy bądź wymiany, po wcześniejszym wykonaniu TESTU SZCZELNOŚCI, który jest opisany na niniejszej stronie.

*There are a lot of factors which affect the shape of the BodyMap[®] cushion, such as the kind of the cushion, its size, frequency of use, ambient temperature and the weight of the patient. The cushion should keep its shape from several days to several weeks. If the cushion is not used and does not keep its shape in the period of 48 hours, it might mean that it is damaged. To check that, carry out the AIR LEAKAGE TEST which is described above. If the test confirms that the cushion is damaged, inform the manufacturer about that fact in order to have the cushion repaired or replaced.

KROK 3. Jeżeli poduszka posiada zawór serwisowy, należy sprawdzić jego szczelność poprzez:

- odkręcenie zaworu za pomocą specjalnego klucza,
- sprawdzenie, czy powierzchnie styku z uszczelką lub sama uszczelka nie są uszkodzone,
- oczyszczenie i przemycie uszczelki mydłem lub płynem do mycia naczyń, zakręcenie korka zaworu, zwracając szczególną uwagę na to, aby granulat nie dostał się pod uszczelkę.

Wszystkie powyższe czynności należy wykonywać z dużą ostrożnością, ponieważ gwałtowne ruchy mogą skutkować wysypianiem się granulatu. Nie wolno naciskać poduszki w czasie, gdy korek zaworu jest odkręcony!

Po wykonaniu KROKU 3 należy ponownie sprawdzić szczelność poduszki poprzez odciągnięcie z niej powietrza i nadanie kształtu. Jeżeli stwierdzimy, że poduszka nadal jest nieszczelna, należy odesłać ją do wytwórcy w celu naprawy.

STEP 3. If the cushion is equipped with the service valve, check if the valve is airtight:

- open the valve cap with the use of a special key,
- check if the surface around the valve or the seal are not damaged,
- clean and wash the seal with soap or dishwashing liquid; put on and close the valve cap, paying particular attention that the granules do not get under the seal.

All of the abovementioned steps should be done carefully because the sudden or rapid movements may result in the granules pouring out of the cushion. Do not press the cushion when the valve cap is removed.

After STEP 3, check again if the cushion is airtight by shaping the cushion and pumping the air out of it. If the cushion still does not keep the shape, send the cushion ack to the manufacturer to have it repaired.

Zawór serwisowy BodyMap® to innowacyjne i proste rozwiązanie wykorzystane w systemie BodyMap®. Umożliwia on samodzielne sterowanie ilością granulatu w poduszkach, aby móc ją dopasować do indywidualnych potrzeb użytkownika.

Zawór jest umieszczony z tyłu poduszki, dzięki czemu nie rzuca się w oczy i nie przeszkadza w użytkowaniu wyrobu. Jego obsługa jest bardzo prosta - polega na odkręceniu korka serwisowego i dosypaniu lub odsypaniu żądanej ilości granulatu. Dodatkowy zapas granulatu jest umieszczony w szczelnych woreczkach, które dostępne są w dwóch różnych rozmiarach. Przy wyborze wielkości woreczka z granulatem należy sugerować się wielkością posiadanej poduszki BodyMap®.

Maintenance valve is an innovative as well as easy solution used in BodyMap® system. It makes it possible to control the amount of granules in BodyMap® cushions. It is highly advantageous because then it is possible to adjust cushion according to your needs.

Valve is situated at the back of cushion thanks to which it is not very visible and, moreover, it is not an obstacle while using the product. What is more, it is really easy to use it – you just need to unscrew cork and either pour in or take out specific amount of granules. Additional amount of granules is packed in airtight bags that are available in two sizes. Remember that the size of bag depends on the size of BodyMap® cushion.





Aby uzupełnić / odsypać granulat z poduszki, postępuj zgodnie z instrukcjami poniżej:

1. Odciągnąć powietrze z poduszki za pomocą pompki.

Please follow these steps in order to pour in / take out granules:

1. Vacuum the cushion using the vacuum pump.

2. Ostrożnie odkręcić korek zaworu.

UWAGA! Przy odkręconym zaworze nie wolno wykonywać gwałtownych ruchów poduszką ani jej uciskać, gdyż może to skutkować wysypaniem się granulatu.

Pomocny przy otwieraniu zaworu może okazać się klucz, dołączany do woreczka z granulem.

2. Unscrew carefully valve's cork.

CAUTION! When valve is unscrewed it is forbidden to move pillow violently or press it because then granules may spill out.

There is a key added to the bag which facilitates opening and closing the service valve in order to add or decrease the amount of the granules

3. Ostrożnie wyjąć korek zabezpieczający lejek woreczka z granulem tak, aby nie wysypać jego zawartości.

3. Take out cork which secures funnel from bag with granules. Be careful so as not to spill out its contents.





4. Szczelnie włożyć lejek woreczka do otworu w poduszce na głębokość ok. 1 cm i delikatnie, pociągając worek do góry, przesypywać granulat do uzyskania jego żądanej ilości w poduszce. W celu odsypywania granulatu z poduszki do worka należy, po włożeniu lejka w otwór poduszki, obrócić ją zaworem w dół i ostrożnymi ruchami odsypać odpowiednią ilość granulatu.

4. Insert tightly bag's funnel into hole from cushion at a depth of 1cm. Pull bag upwards, pour granules in as much as it is needed. If you want to take out some granules from cushion, it is necessary to insert funnel into hole from cushion and then turn cushion in a way that valve is placed down. Next, take out granules as much as it is needed.



5. Dokładnie zakręcić korek zaworu.

5. Screw valve's cork.



Przy zakręcaniu korka serwisowego należy zachować szczególną ostrożność, aby granulat nie dostał się pod uszczelkę - może to powodować nieszczelność poduszki.

Be careful when screwing the service plug so that the granulate does not get under the gasket - it may cause the pillow does not keep the shape.

1. Niniejsza instrukcja zawiera podstawowe informacje niezbędne do prawidłowego i bezpiecznego użytkowania poduszki BodyMap[®], sposobu konserwacji i czyszczenia.
The user manual contains essential information how to properly use, maintain and clean the BodyMap[®] products.
2. Przed przystąpieniem do użytkowania produktów BodyMap[®], przeczytaj uważnie instrukcję użytkowania. Zachowaj ją, aby móc z niej korzystać w przyszłości.
Read the user manual carefully before using the BodyMap[®] product and keep it for future reference.
3. Nie należy używać produktów BodyMap[®] w sposób niezgodny z jego przeznaczeniem oraz niezgodnie z zasadami instrukcji użytkowania. Stosowanie wyrobu niezgodnie z zasadami instrukcji użytkowania może być niebezpieczne dla użytkownika.
Do not misuse the BodyMap[®] products or use them against the rules included in the user manual. Using the products against the rules may be dangerous for the user.
4. Przed rozpoczęciem użytkowania należy upewnić się, czy na wyrobie nie pojawiły się żadne uszkodzenia, naderwania, przetarcia. Nie używaj niekompletnego lub uszkodzonego wyrobu! Tylko nieuszkodzony wyrób oraz jego prawidłowe użytkowanie gwarantuje właściwe i bezpieczne funkcjonowanie.
Before using the product, check if it has no signs of wear – no damage or tearing. Do not use an incomplete or damaged product. Only an undamaged product and its proper use guarantee its right and safe working.
5. Należy szczególnie kontrolować prawidłowość stosowania produktów BodyMap[®] zgodnie z zaleceniami u dzieci, osób z zaburzeniami pamięci, chorých psychicznie i osób z zaburzeniami czucia. Wyrób powinien być zawsze użytkowany pod nadzorem opiekuna.
Special attention should be paid in situations when the BodyMap[®] product is used by children, users with memory impairment, mentally ill users and users suffering from sensory disturbances. The BodyMap[®] products should always be used under the supervision of a caregiver.
6. Nie należy dokonywać jakichkolwiek samodzielnych zmian w konstrukcji produktu lub podejmować próby samodzielnej naprawy produktu. Wyjątek stanowi naprawa drobnych nieszczelności poduszki za pomocą zestawu naprawczego, dołączonego do każdej poduszki BodyMap[®]. Korzystając z zestawu naprawczego należy postępować zgodnie z instrukcją zawartą w zestawie. Naprawy powinna dokonywać wyłącznie osoba dorosła. Każdorazowa ingerencja oraz stosowanie wyrobu BodyMap[®] niezgodnie z instrukcją użytkowania może być niebezpieczne dla użytkownika. Zestaw naprawczy należy przechowywać poza zasięgiem dzieci!
Do not make any changes to the product construction; do not try to repair or alter the product on your own. The exception is the repair of minor air leakage with the use of the repair kit which is added to each BodyMap[®] cushion. When using the repair kit, follow the instructions included. Repairs should only be made by an adult. Failure to use the BodyMap[®] product as instructed may pose a serious risk to the user. Keep the repair kit out of the reach of children!
7. Jeżeli podejrzewamy, że poduszka BodyMap[®] może być nieszczelna, należy postępować zgodnie ze wskazaniami zawartymi w rozdziale TEST SZCZELNOŚCI.
If the BodyMap cushion seems to be air leaking, follow the instructions in chapter THE AIR LEAKAGE TEST, in order to check it.
8. Nie stosuj wyrobu w pobliżu otwartego ognia. Stanowi to zagrożenie w trakcie użytkowania wyrobu i może poważnie zranić użytkowników.
Do not use products near open fire. It is highly dangerous while using the products and may seriously injure the user.
9. Utrzymuj wyrób w czystości, postępując zgodnie z zasadami konserwacji i higieny zawarty w rozdziale CZYSZCZENIE, KONSERWACJA, NAPRAWA. Czyszczenie wyrobu powinno być przeprowadzane w sposób systematyczny, gwarantujący utrzymanie go w należytym stanie. Nie należy czyścić wyrobu w trakcie jego użytkowania!
Keep the BodyMap[®] product clean, following the maintenance and hygiene rules described in chapter CLEANING, MAINTENANCE, REPAIR. Cleaning the product systematically will keep it in a good condition. Do not clean the product while it is in use.

10. Wyrób należy przechowywać w czystym i suchym pomieszczeniu.
Keep the BodyMap[®] products in a dry and clean place.
11. Wytwórca ponosi odpowiedzialność za właściwe funkcjonowanie wyrobu wyłącznie w wypadku jego zakupu u autoryzowanego dystrybutora lub w wyspecjalizowanym sklepie medycznym.
The manufacturer is responsible for the proper functioning of the BodyMap[®] products only if the products are purchased from the manufacturer, an authorized distributor or in a specialized medical store.
12. Wytwórca odpowiada tylko za wady ukryte lub uszkodzenia powstałe podczas prawidłowej eksploatacji w wyniku wady produkcyjnej wyrobu.
The manufacturer takes responsibility only for hidden defects or damage which occur during proper use of the product and are caused by a manufacturing defect of the product.
13. Tylko odpowiednio dobrany rozmiar poduszki BodyMap[®] gwarantuje bezpieczeństwo i skuteczność terapii. Nieprawidłowy dobór rozmiaru obniża skuteczność terapii, może powodować dyskomfort i doprowadzić do powstania złej pozycji ciała podczas użytkowania.
Only the properly selected size of the BodyMap[®] product guarantees safe and effective therapy. A wrong size reduces the effectiveness of the therapy, may cause discomfort and lead to the incorrect body position during use.
14. Poduszki powinny być stosowane BodyMap[®] tylko przez jednego użytkownika. Aby z poduszki mogła korzystać więcej niż jedna osoba, należy wyposażyć poduszkę w dedykowany pokrowiec nieprzemakalny (PVN lub PN), który pokryty jest łatwym w dezynfekcji materiałem PureMed[™].
One BodyMap[®] cushion should only be used by one user. If more users are going to use the same BodyMap[®] cushion, the cushion should be equipped with a waterproof cover (PVN or PN), which is made of an easy-to-disinfect PureMed[™] material.
15. Przed pierwszym użyciem wyrobu należy usunąć wszystkie opakowania (papierowe i foliowe). Opakowanie nie jest zabawką! Trzymać z dala od dzieci i zwierząt.
Before using the cushion, remove all paper and plastic packaging. The packaging is not a toy! Keep away from children and animals.
16. Produkt zawiera małe części, które mogą stwarzać niebezpieczeństwo połknięcia przez użytkownika.
The product contains small parts which children may swallow.
17. Większość poduszek wyposażonych jest w zawór serwisowy służący do samodzielnego dosypania lub odsypania granulatu. Instrukcja korzystania z zaworu znajduje się w rozdziale ZAWÓR SERWISOWY w niniejszej instrukcji.
The service valve is a standard equipment in the selected BodyMap[®] cushions. Follow the instructions in chapter MAINTENANCE VALVE.
18. Użytkownik nie powinien korzystać z wyrobu bez odzieży wierzchniej. Ubiór powinien chronić skórę użytkownika przed bezpośrednim kontaktem z poduszką. Ze względów higienicznych zaleca się korzystać z dedykowanych pokrowców.
The user should not use the cushion without outerwear. The clothing should protect the user's skin from direct contact with the pillow. For hygienic reasons, it is recommended to use dedicated covers.



Z czasem objętość wypełnienia (granulat) poduszek BodyMap[®] ulega zmniejszeniu. Jest to jego naturalna cecha. Granulat polistyrenowy pod wpływem nacisku zostaje systematycznie zgniatany. Jeśli zaistnieje taka sytuacja zalecamy wymienić lub uzupełnić granulat w poduszce. Można zrobić to w łatwy sposób poprzez zawór serwisowy, w który wyposażamy większość poduszek BodyMap[®]. W szczególności wszystkie poduszki, siedziska, materace, fasolki, etc.

Over time, the polystyrene granules, which fill the BodyMap cushions, may give signs of flattening. As a result, the volume of the cushions will decrease, which is their natural feature. If this situation arises, we recommend replacing or refilling the granules in the cushion. It can be easily done with a use of a service valve which most BodyMap[®] cushions are equipped with. In particular, all seats, mattresses and beans.

W poduszkach nie wyposażonych w zawór serwisowy nie ma możliwości uzupełnienia granulatu. Sugerujemy więc rozważyć opcję dodania takiego zaworu już na etapie składania zamówienia. Zmniejszenie objętości granulatu jest jego naturalną cechą i nie podlega reklamacji.

In the cushions not equipped with a service valve it is not possible to refill the granules. We recommend you to consider the option of adding such a valve while ordering. The decreasing volume of the cushions is their natural feature and it shall not give rise to a complaint.

Szczegółowe informacje, które poduszki wyposażone są w zawór serwisowy znaleźć można w katalogu oraz na stronie internetowej www.bodymapsystem.pl.

Detailed information about the cushions equipped with a service valve can be found in the catalogue and on the website www.bodymapsystem.com.

Przed rozpoczęciem użytkowania poduszki BodyMap[®] należy każdorazowo upewnić się, że miejsce jej stosowania (np. łóżko, materac, siedzisko) jest wolne od ostrych krawędzi, metalowych części, sprężyn oraz innych elementów mogących uszkodzić poduszkę. Za uszkodzenia mechaniczne poduszki producent nie ponosi odpowiedzialności!

Before using the BodyMap[®] products, always make sure that the place of use (e.g. bed, mattress, seat) is free from sharp edges, metal parts, springs and other elements which may damage the product. The manufacturer is not liable for the mechanical damage of the product!

W pierwszej kolejności poduszkę BodyMap[®] należy zamocować np. do fotela, krzesła, wózka.

First, place the BodyMap[®] cushion on the chair, stroller etc.

W celu zminimalizowania ryzyka powstania odleżyn zalecamy stosowanie pokrowca bawełnianego z każdą poduszką BodyMap[®], jeśli nieprzerwany okres jej użytkowania jest dłuższy niż 2 godziny dziennie. Dla osób użytkujących nieprzerwanie poduszkę BodyMap[®] przez czas dłuższy niż 8 godzin zaleca się stosowanie pokrowca termoaktywnego VISmemo[™]. W przypadku osób podatnych na powstawanie odleżyn, które używają poduszkę BodyMap[®] nieprzerwanie dłużej niż 8 godzin, bezwzględnie zaleca się stosowanie pokrowca bawełnianego wraz z podkładką napowietrzająco - masującą! Pod żadnym pozorem nigdy nie wolno zginać wyrobu BodyMap[®] w momencie, gdy jest z niego odciągnięte powietrze i gdy założony jest zawór ciśnieniowy.

In order to minimize the risk of bedsores, we recommend using a cotton cover along with each BodyMap[®] cushion if the permanent duration of use is longer than 2 hours. For people using BodyMap[®] cushions permanently for more than 8 hours it is recommended to use it along with thermoelastic VISmemo[™] cover. Caution should be taken in subjects to people with known bedsores - prone. In such a case it is strictly recommended to you use BodyMap[®] cushion with aeration-massaging pad for people who use BodyMap[®] cushions non-stop longer than 8 hours! Under any circumstances BodyMap[®] product cannot be fold, when the air is pump out and the vacuum valve is assembled.



Wyrób będzie prawidłowo spełniał swoją funkcję jedynie wtedy, jeżeli będzie dostosowany do wymiarów i potrzeb użytkownika. Główną zasadą przy dopasowywaniu wyrobu jest zapewnienie użytkownikowi maksymalnego poczucia bezpieczeństwa. Nie należy wymuszać zmiany pozycji ciała użytkownika, gdyż może to powodować jego dyskomfort. Nieumiejętne korzystanie z wyrobu może prowadzić m.in. do utrwalania nieprawidłowych wzorców postawy.

Product works correctly only when the device is adjusted according to patient's height as well as weight. Correct adjustment is the most important due to the fact that only then the product is safe. It is forbidden to force child to keep specific position because he/she will feel uncomfortable and it may lead to wrong posture.

W przypadku zaobserwowania niepokojących objawów np. alergii skórnych, odparzeń, odleżyn należy natychmiast przerwać użytkowanie wyrobu, wyjąć użytkownika z urządzenia i położyć. Jeżeli niepożądane objawy się utrzymują należy natychmiast skontaktować się z lekarzem lub fizjoterapeutą. Jeżeli objawy ustąpiły należy o tym fakcie powiadomić lekarza prowadzącego lub fizjoterapeutę w celu podjęcia decyzji odnośnie dalszego przebiegu procesu rehabilitacji.

If the symptoms occur (for example skin allergies, intertrigo, bedsores), stop using the product immediately, take the user out of the product and lay them down. If the undesirable symptoms persist, contact a physician immediately. If the symptoms have disappeared, inform the attending physician about this fact in order to make a decision about the further rehabilitation process.

Każdy poważny incydent związany z wyrobem należy zgłosić producentowi i właściwemu organowi państwa członkowskiego, w którym użytkownik ma miejsce zamieszkania.

Serious incidents involving this device should be reported both to manufacturer and to the competent authority in your country.

Pod żadnym pozorem nie wolno obciążać i naciskać wyrobu BodyMap[®] w momencie, gdy jest do niego wpuszczone powietrze i gdy założony jest zawór ciśnieniowy. Może to skutkować uszkodzeniem i rozszczelnieniem poduszki. Aby formować poduszkę należy rozprowadzić równomiernie granulaty i wstępnie odciągnąć powietrze tak, aby poduszka była nadal miękka i możliwa do kształtowania!


















It is not allowed to press and load the BodyMap[®] device in case the air is inside and the vacuum valve is assembled. In order to shape the cushion, there is necessary to spread the granulate evenly and to pump the air out slightly. By maintaining the cushion soft, you can shape the device according to your needs.

Funkcja samoszczepna poduszki BodyMap służy do pozycjonowania poduszki na wyrobie lub mocowania na niej elementów nośnych!

The Velcro surface of BodyMap cushions is used for positioning of cushions on the product or fix the supporting elements on it.


Na zachowanie kształtu przez poduszkę BodyMap[®] ma wpływ wiele czynników, tj. rodzaj poduszki, jej wielkość, częstość użytkowania, temperatura otoczenia, i waga pacjenta. Poduszka powinna zachować swój kształt od kilku dni do kilku tygodni. Jeżeli poduszka nie jest używana i w okresie 48 godzin traci nadany wcześniej kształt, może oznaczać to, że jest uszkodzona i należy zgłosić się do wytwórcy w celu jej naprawy bądź wymiany.

There are a lot of factors which affect the shape of the BodyMap[®] cushion, such as the kind of the cushion, its size, frequency of use, ambient temperature and the weight of the patient. The cushion should keep its shape from several days to several weeks. If the cushion is not used and does not keep its shape in the period of 48 hours, it might mean that it is damaged and the manufacturer should be informed about that fact in order to repair or replace the faulty cushion.

	Poświadczenie oceny zgodności wyrobu z wymaganiami zasadniczymi przepisów UE	Declaration that the product meets the essential requirements
	Numer katalogowy	Catalog number
	Numer seryjny	Serial number
	Wyrób medyczny	Medical device
	Przed użyciem należy zapoznać się z instrukcją obsługi	Please read the manual instructions before use
	Uwaga!	Attention!
	Wytwórca	Manufacturer
	Data produkcji	Date of production
	Przechowywać w suchym miejscu	Store in a dry place
	Chronić przed promieniami słonecznymi	Protect form sunlight
	Nie suszyć w suszarce bębnowej	Do not dry in a drum dryer
	Prać ręcznie	Handwash
	Nie prasować	Do not iron
	Nie wybielać	Do not bleach
	Prać w 40 stopniach	Wash at 40 degrees
	Ograniczenie temperatury przechowywania	Storage temperature limitation
	Wilgotność względna przechowywania	Relative humidity storage

WYTWÓRCA / MANUFACTURER



 REH4MAT Sp. z o.o.

35-301 Rzeszów, ul Zenitowa 5A, POLAND

Adres korespondencyjny / Mailing address:

ul. Truskawkowa 17, Widna Góra,

37-500 Jarosław, POLAND

tel. +48 16 621 42 20

tel. +48 16 621 41 35

fax. +48 16 621 42 13

Adres mailowy / E-mail address:

biuro@reh4mat.com

www.reh4mat.com

www.bodymapsystem.com

INSTRUKCJA UŻYTKOWANIA

PODCIŚNIENIOWY SYSTEM POZYCJONUJĄCY BODYMAP DO STABILIZACJI TUŁOWIA, GŁOWY ORAZ KOŃCZYN.

USER MANUAL

VACUUM POSITIONING SYSTEM BODYMAP FOR TRUNK, HEAD AND LIMBS STABILIZATION.



28/U/15

WERSJA / VERSION: 03.01.2024